

Pe 162
05740

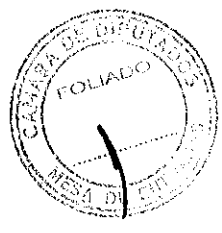
Presidencia
del
Senado de la Nación

CAMARA DE DIPUTADOS
DE LA NACION
12 NOV 2007
SED. 5 P. 121 HORA 20

CD-155/07

Buenos Aires, 7 de roviembre de 2007.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.



Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

ARTICULO 1°.- Apruébase el ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA
ARGENTINA Y EL ESTADO DE ISRAEL SOBRE COOPERACIÓN AGRICOLA,
suscripto en Buenos Aires el 22 de noviembre de 2006, que
consta de SEIS (6) artículos, cuyas copias autenticadas en
idiomascastellano e inglés forman parte de la presente ley.

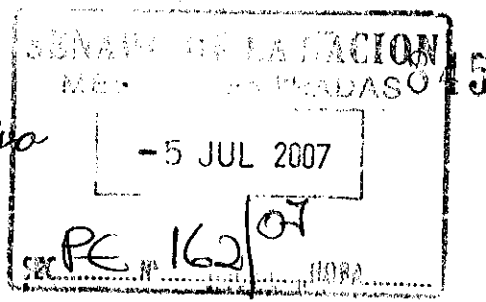
ARTICULO 2°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.

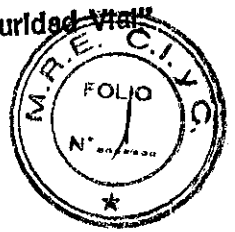


[Handwritten signature]

El Poder Ejecutivo
Nacional



"2007 - Año de la Seguridad Vital"



BUENOS AIRES, - 3 JUL 2007

AL HONORABLE CONGRESO DE LA NACION:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Honorabilidad con el objeto de someter a su consideración un proyecto de ley tendiente a la aprobación del ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL ESTADO DE ISRAEL SOBRE COOPERACION AGRICOLA, suscripto en Buenos Aires el 22 de noviembre de 2006.

El propósito del presente Acuerdo es el de desarrollar, promover y extender la cooperación agrícola entre las Partes, aunando esfuerzos para contribuir al logro de objetivos nacionales e institucionales de desarrollo agrícola; promover el intercambio de conocimientos científicos, técnicos y de datos sobre políticas agrícolas y su aplicación y fomentar la cooperación entre las respectivas asociaciones y organizaciones del sector agrícola.

Las autoridades de ejecución del Acuerdo, serán, por la REPUBLICA ARGENTINA, la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos del Ministerio de Economía y Producción y por el ESTADO DE ISRAEL, el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural.

La cooperación entre las Partes incluirá, entre otras, la capacitación y extensión agrícola; la transferencia de tecnología incluido el desarrollo agropecuario en zonas áridas y semiáridas; el intercambio de información sobre ciencia y tecnología agrícolas; la promoción de inversiones agrícolas privadas; la utilización de aguas marginales en sistemas de irrigación y sistemas de riego para sistemas extensivos e intensivos y riego

MRECIYC
DIRBA
133/06



presurizado; las técnicas y tecnologías post cosecha; el mejoramiento de los sistemas de comercialización de productos agrícolas frescos; la promoción de pequeñas y medianas empresas de agronegocios; el desarrollo local de comunidades rurales; la capacitación y el intercambio de investigación en biotecnología y biodisel y transferencia de conocimientos relativos a sistemas de crédito agrícola.

Las autoridades responsables determinarán los programas de cooperación para la ejecución del Acuerdo, la que se realizará dentro de los límites de sus respectivos presupuestos. A no ser que se disponga lo contrario, cada Parte sufragará sus propios gastos.

La aprobación de este Acuerdo fortalecerá la relación comercial bilateral, a la vez que permitirá incrementar los conocimientos de las Partes para beneficio del sector agrícola.

Dios guarde a Vuestra Honorabilidad.

MENSAJE N° 845

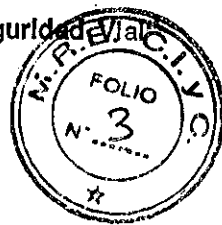
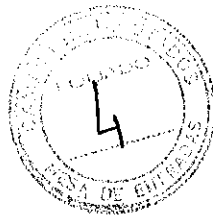
Handwritten signature and initials, including 'AC' and 'H'.

JORGE E. TAIANA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO


Handwritten signature and initials, including '7'.

Dr. ALBERTO ANGEL FERNANDEZ
JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

M R E C I . Y C
D I T R H
133/06



EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS
DE LA NACION ARGENTINA, REUNIDOS EN CONGRESO,...
SANCIONAN CON FUERZA DE
LEY:

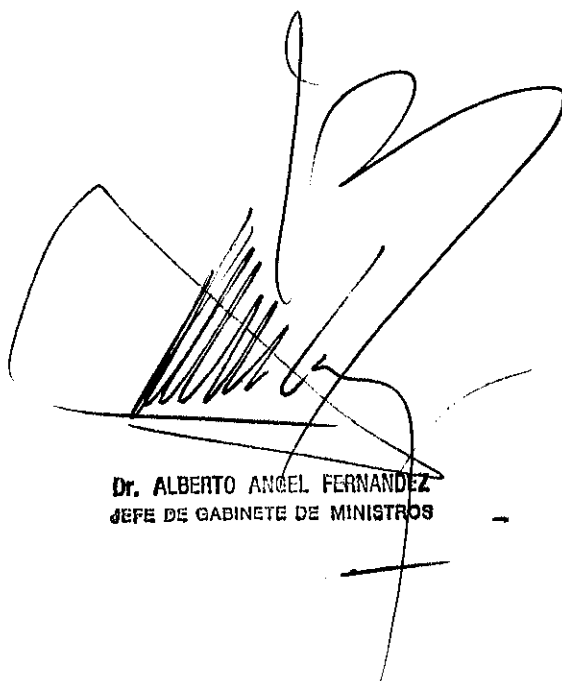


ARTICULO 1º.- Apruébase el ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL ESTADO DE ISRAEL SOBRE COOPERACION AGRICOLA, suscripto en Buenos Aires el 22 de noviembre de 2006, que consta de SEIS (6) artículos, cuyas copias autenticadas en idiomas castellano e inglés, forman parte de la presente Ley.

ARTICULO 2º.- Comuníquese al Poder Ejecutivo Nacional.

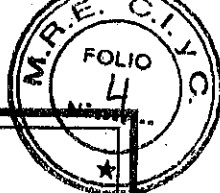


JORGE E. TAIANA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO



Dr. ALBERTO ANGEL FERNANDEZ
JEFE DE GABINETE DE MINISTROS

M R E C I . y C
D I T R A
133/06



ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL ESTADO DE ISRAEL
SOBRE COOPERACION AGRICOLA

La República Argentina y el Estado de Israel y (en adelante mencionados como las "Partes"), con el objeto de desarrollar, promover y extender la cooperación agrícola entre ambos países, han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes acuerdan:

- (a) Aunar esfuerzos, a fin de contribuir al logro de objetivos de desarrollo agrícola, nacionales e institucionales.
- (b) Promover el intercambio de conocimientos técnicos y científicos, para beneficio de los sectores agrícolas de ambos países, así como el intercambio de datos sobre políticas agrícolas y su aplicación.
- (c) Fomentar la cooperación entre las respectivas asociaciones y organizaciones del sector agrícola en ambos países.

Artículo 2

1.- A los efectos de la ejecución del presente Acuerdo las autoridades competentes serán:

Por el Estado de Israel, el Ministerio de Agricultura y Desarrollo Rural.

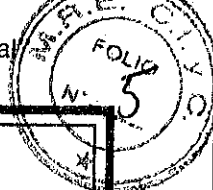
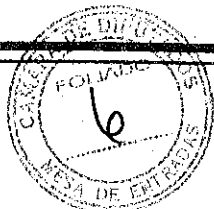
Por la República Argentina, la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos

Handwritten initials/signature

M R E C I V C

D I T R A

133/16



2.- Las autoridades responsables podrán llevar a cabo programas para la ejecución de este Acuerdo. La ejecución se realizará dentro de los límites de los respectivos presupuestos de las Partes.

3.- A menos que se disponga lo contrario, cada Parte sufragará sus propios gastos.

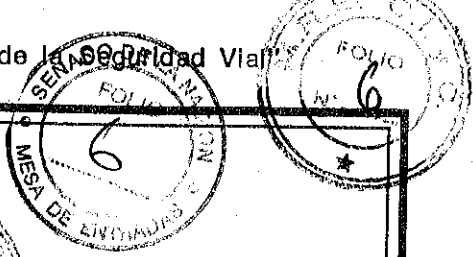
Artículo 3

La cooperación incluirá, inter alia, las siguientes materias:

- (a) Capacitación y extensión agrícola.
- (b) Transferencia de tecnología. Desarrollo agropecuario en zonas áridas y semiáridas
- (c) Intercambio de información sobre ciencia y tecnología agrícola.
- (d) Promoción de inversiones agrícolas privadas.
- (e) Sistemas de riego para sistemas extensivos e intensivos, riego presurizado. Utilización de aguas marginales en sistemas de irrigación.
- (f) Técnicas y tecnologías post-cosecha.
- (g) Mejoramiento de los sistemas de comercialización para productos agrícolas frescos.
- (h) Promoción de empresas de agronegocios medianas y pequeñas en el sector agrícola.
- (i) Desarrollo local de comunidades rurales (pequeños y medianos agricultores).
- (j) Capacitación e intercambio en investigación y desarrollo en biotecnología y biodisel.
- (k) Transferencia de conocimientos concernientes a sistemas de crédito para el sector agrícola.

DITRA

133/06



Artículo 4

La cooperación se podrá llevar a cabo en los siguientes términos:

- a) Intercambio de información sobre las leyes agrarias, estadísticas y cualquier otro tema de interés.
- b) Intercambio de información sobre las regulaciones concernientes a productos animales y vegetales, incluyendo aquellas relacionadas con los servicios sanitarios y fitosanitarios.
- c) Capacitación mediante cursos, organización de simposios, seminarios, visitas de estudios y otros tipos de capacitación profesional en temas agrícolas.
- d) Programas de intercambio de técnicos e investigadores en temas de interés mutuo.
- e) Investigación agrícola conjunta, incluyendo el intercambio de información científica y técnica.
- f) Cualquier otra forma de cooperación cuyo objetivo sea promover el desarrollo de la agricultura en los dos países, de conformidad con lo acordado entre las Partes.

Artículo 5

Este Acuerdo podrá enmendarse en cualquier momento con el consentimiento de ambas Partes y entrará en vigor de acuerdo a los procedimientos previstos en el Artículo 6.

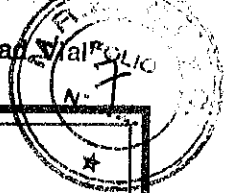
Artículo 6

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de las notas cursadas por la vía diplomática mediante las cuales las Partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos para la entrada en vigor del mismo.

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra Parte por la vía

Handwritten signature and initials.

RECIBO
DITRA
133/06



diplomática. En ese caso, el presente Acuerdo se dará por terminado una vez transcurridos seis meses a partir de la fecha de recepción de la notificación de la terminación.

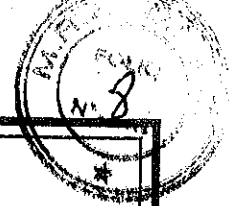
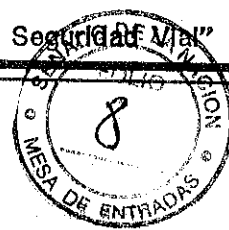
La terminación de este Acuerdo no afectará a los programas en curso de ejecución, salvo acuerdo en contrario entre las Partes.

Hecho en Buenos Aires, el 22 de noviembre de 2006, que corresponde al día 22 de Kislev de 5767, en dos copias originales en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.

Por el Gobierno
de la República Argentina

Por el Gobierno
del Estado de Israel

REC I.yC
DITRA
133/06



AGREEMENT
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE STATE OF ISRAEL
ON

COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Argentine Republic and the State of Israel (hereinafter referred to as the "Parties"), in order to develop, promote and expand agricultural cooperation between the two countries.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree to:

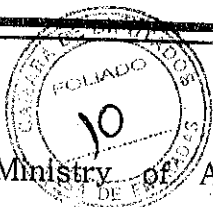
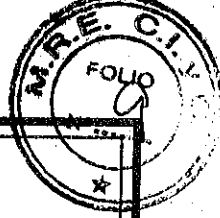
- (a) Join efforts, in order to contribute to the achievement of national and institutional goals of agricultural development.
- (b) Promote the exchange of technical and scientific knowledge, for the benefit of the agricultural sectors in countries, as well as the exchange of data on agricultural policies and their implementation.
- (c) Encourage cooperation between the respective associations and organizations from the agricultural sector in both countries.

Article 2

- 1. For the purpose of executing this Agreement, the competent authorities shall be:

[Handwritten signature]
[Handwritten initials]

MRECI.yC
DLTA
133/06



For the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development.

For the Argentine Republic, the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food.

- 2. The responsible authorities may conclude Programs for the execution of this Agreement. The execution will be carried out within the limits of the Parties respective available budgets.
- 3. Unless otherwise agreed upon, each side shall bear its own expenses.

Article 3

The cooperation may include, inter alia:

- a) Training and extension in agriculture.
- b) Technology transfer. Agriculture development in arid and semi-arid areas.
- c) Exchange of information on agricultural science and technology.
- d) Promotion of private agrarian investments.
- e) Irrigation systems for extensive and intensive production systems, pressurized irrigation. Use of marginal water in irrigation systems.
- f) Post-harvest techniques and technologies.
- g) Upgrading of marketing systems for fresh agricultural products.
- h) Promotion of small and medium-sized agribusiness enterprises in the agricultural sector.
- i) Local development of rural communities (small and medium-sized farms).
- j) Training and exchange of information about research and development on biotechnology and biodiesel.

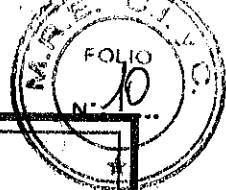
Handwritten signature and initials

Handwritten initials: KC

M R E C I . y C

D I T R H

133/06



- k) Transfer of knowledge about credit systems for the agricultural sector.

Article 4



The Parties shall encourage cooperation through:

- a) The exchange of information on their agrarian laws, statistics and any other matters of interest.
- b) The exchange of information on their regulations concerning plant and animal products, including those related to sanitary and phytosanitary services.
- c) Training through the organization of courses, symposia, seminars, visits and other kinds of professional training in farming and agricultural topics.
- d) Programs for the exchange of technicians and researchers dealing with issues of mutual interest.
- e) Joint agricultural research, including the exchange of scientific and technical information.
- f) Any other form of cooperation whose aim is to encourage the development of agriculture in both countries as agreed by the Parties.

Article 5

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties, and shall enter into force in accordance with the procedures specified in Article 6.

Article 6

This Agreement shall enter into force upon reception of the last Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their respective internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

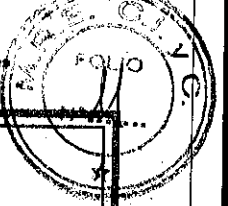
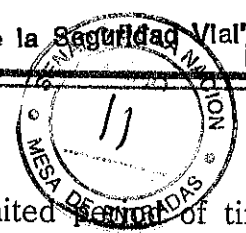
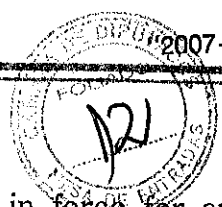
Handwritten signature and initials.

Handwritten initials 'ME' and 'A'.

M R E C I . y C

D I T R A

133/06



This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. However, either Party may terminate this Agreement at any time by written notice of termination to the other Party through the diplomatic channels. In that case, this Agreement shall be terminated upon the expiry of six months as from the date of notification of termination.

The termination of this Agreement shall not affect any programs in progress prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Buenos Aires, on the 22d. day of November, 2006; which corresponds to the 22 day of Kislev, 5767, in two original copies in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic

For the Government of the State of Israel

MC

MRECI.yC

DITRA

133/06